

**GIÁO XỨ THÁNH TÂM CHÚA GIÊSU**  
**SACRED HEART OF JESUS CHRIST**

**HIỆP THÔNG**



**VĂN PHÒNG** Cha Chính Xứ  
**Lm Anthony Nguyễn Quốc Dũng, C.Ss.R.**  
2121 N. Denton Dr., Carrollton, TX 75006  
**ĐT. 972-446-3461**  
**Khẩn cấp 425-212-7144**  
Fax 972-446-9551  
**NHÀ XỨ:** 1313 Newport Dr.  
Carrollton, TX 75006  
[www.thanhtamdallas.org](http://www.thanhtamdallas.org)

**NGÀY 23 THÁNG 3 NĂM 2025-CHÚA NHẬT 3 MÙA CHAY - NĂM C**

**TÂM THƯ MỤC VỤ**

**VĂN MÃI ĐƯỢC YÊU**



Kính chào quý anh chị em trong Thánh Tâm Chúa Giêsu và Trái Tim Vô Nhiễm Mẹ Maria,  
*Chuyện được kể rằng: Sau khi được Chúa kêu gọi, Abraham đã bỏ mọi sự đi theo Chúa và đến cắm lều trên vùng đất Chúa hứa ban cho dòng dõi ông.*

*Một hôm ông đang đứng trước cửa lều thì một người ăn xin rách rưới đến xin ông bỏ thí. Động lòng trắc ẩn, tổ phụ Abraham mời người hành khất vào và làm tiệc thiết đãi.*

*Trước khi ngồi vào bàn tiệc, ông mời người ấy cùng dâng lời chúc tụng và cảm tạ Chúa. Nhưng vừa nghe nói đến Chúa, anh ta liền mở miệng nói những lời lộng ngôn xúc phạm đến Ngài.*

*Abraham nổi giận, túm cổ người ăn xin và tống cổ ra khỏi lều.*

*Đêm ấy, khi Abraham quỳ gối cầu nguyện, ông nghe tiếng Chúa phán bảo:*

*“Này Abraham, người có biết không, người ăn xin ấy đã nhục mạ Ta suốt 50 năm rồi đó. Vậy mà mỗi ngày Ta vẫn ban lương thực cho hắn. Còn người, người không thể yêu thương và cho hắn một bữa ăn sao?”*

Thật vậy, Thiên Chúa yêu thương tất cả mọi con cái Ngài. Ngài yêu thương không chỉ những đứa con tốt lành thánh thiện, nhưng còn những đứa con hư đốn tội lỗi và rồi lại càng hư đốn tội lỗi Ngài lại lưu tâm và ân cần đến hơn.

Khi người Do Thái nhìn những người Galilê bị Philatô giết, hay những nạn nhân tại Giêrusalem bị tháp Silôê đổ xuống làm thiệt mạng 18 người, họ nghĩ những người xấu số này thuộc hạng người tội lỗi, hậu quả tất nhiên là tai ương sự dữ xảy đến cho họ và gia đình họ.

Đối với Chúa, tai ương, chiến tranh, chết chóc đói kém, động đất, thua lỗ, bệnh tật, hay thất bại đến cho chính mình hay cho một người nào, không phải nhìn vào để đoán xét, để kết tội người khác và chính mình, mà nhìn vào chính mình như là dấu báo hiệu thời tận cùng của con người đang gần đến cần phải thật lòng sám hối ăn năn, bắt đầu từ chính mình, gia đình mình, cộng đoàn mình.

Sám hối là bước khởi đầu để nên thánh. Sám hối là dù bỏ tội lỗi mình đang phạm và rồi điều chỉnh lại lối sống sao cho sinh hoa kết trái yêu thương Thiên Chúa và mọi người. Giống như cây và được chủ vun trồng, bón phân, săn sóc, và chủ chỉ mong cho nó đơm hoa kết trái, con người cũng được Chúa yêu thương chăm sóc, ban muôn vàn ơn phúc, Người cũng chỉ mong nhận lại hoa thơm trái tốt, đó là lòng yêu mến biết ơn Chúa và đem yêu thương cho người đồng loại.

**Lm. Anthony Nguyễn Quốc Dũng, CSsR**

**CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ**

**Chúa Nhật:** 7:30; 9:00; 11:00 sáng,  
12:30 trưa (trong mùa học)

và 5:30 (chiều Thứ Bảy hôm trước)

**Ngày thường:** 8:00 sáng, 6:30 chiều.

**Lễ buộc:** 8:00 sáng; 6:30 chiều, 8:00 tối  
và 6:30 (chiều ngày hôm trước)

**BÍ TÍCH RỬA TỘI**

4:00 chiều Thứ Bảy đầu tháng

**BÍ TÍCH GIẢI TỘI**

30 phút trước Thánh Lễ mỗi ngày

**BÍ TÍCH HÔN NHÂN**

Liên lạc với Cha Chính Xứ trước 6 tháng và phải có chứng chỉ đã học lớp dự bị hôn nhân.

**BÍ TÍCH XỨC DẦU THÁNH**

Khi cần xin liên lạc với Cha Chính Xứ

**GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ**

Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin liên lạc với Cha Chính Xứ hoặc Hội Đồng Mục Vụ để gia nhập Cộng Đoàn Dân Chúa.



## LỊCH PHỤNG VỤ TRONG TUẦN

23-03: Chúa Nhật 3 Mùa Chay

25-03: Thứ Ba, Lễ Truyền Tin

30-03: Chúa Nhật 3 Mùa Chay

## CÔNG ĐỨC CHÚA NHẬT

Giáo Xứ nhận được: \$7,056.00 (bao gồm trong phong bì: \$5,309.00; qua online: \$490.00, loose cash: \$1,257.00; Thiếu Nhi: \$00.00)

Giáo Xứ mãi ghi nhận tình thương yêu và quảng đại của Quý Anh Chị Em. Nguyễn Chúa ban thưởng muôn ơn lành cho Quý Anh Chị Em.

## Ý CẦU NGUYỆN CỦA ĐỨC THÁNH CHA

### Cầu Nguyện cho CÁC GIA ĐÌNH BỊ KHỦNG HOẢNG

Chúng ta hãy cầu nguyện cho những gia đình bị chia cắt tìm thấy sự tha thứ, chữa lành những tổn thương của họ, trong khi tái khám phá sự phong phú nơi người khác đâu rằng có những khác biệt.

## TỈNH TÂM MUA CHAY

Để chuẩn bị tâm hồn mừng Chúa Phục Sinh, Giáo Xứ sẽ tổ chức 3 ngày Tỉnh Tâm Mùa Chay vào Thứ Ba, Thứ Tư, Thứ Năm, ngày 25, 26, 27 tháng 3 năm 2025, từ lúc 6:00 PM – 9:00 PM, bắt đầu bằng giờ Lăn Chuỗi Mân Côi, Thánh Lễ, Ăn Tỏi và Giảng Thuyết. Tỉnh tâm sẽ do cha Nguyễn Quốc Bá Linh, DCCT đến từ Washington DC giảng thuyết.

### Chương Trình Tổng Quát:

- \* 6:00 PM: Lăn chuỗi Mân Côi
- \* 6:30 PM: Thánh Lễ
- \* 7:00 PM: Ăn Tỏi
- \* 7:30 PM: Giảng Thuyết & Hội Thảo

The poster for Lenten Week 2025 features three circular icons representing the themes: Father, Son, and Holy Spirit. The text is in Vietnamese and includes the title 'TỈNH TÂM MÙA CHAY 2025 NĂM THÁNH HY VỌNG' and the subtitle 'HY VỌNG NƠI "TÂM"'. It also includes a quote from the Bible: 'Kế hoạch Ta định làm cho các ngươi, kế hoạch thịnh vượng chứ không phải tai ương' (Gr 29, 11). The three themes are: 1. Chủ đề I: NƠI CHÚA CHA (LỜI HỨA TRUNG TÍN NGUỒN HY VỌNG), 2. Chủ đề II: NƠI CHÚA CON (THẬP GIÁ VINH QUANG ĐƯỜNG HY VỌNG), 3. Chủ đề III: NƠI THÁNH THẦN (THẦN LỰC BIẾN ĐỔI BỨC MẠNH HY VỌNG). At the bottom, it mentions the speakers: Linh ảnh Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp & Thánh Tích Thánh Gioan Neumann, and the host: Linh mục Phó Quốc Linh, DCCT.

## CHÀU THÁNH THỂ “24 GIỜ CHO CHÚA”

Đáp lại lời mời gọi của Đức Thánh Cha Phanxicô, Giáo Xứ sẽ thực hiện chương trình “24 giờ cho Chúa”. Chương trình sẽ bắt đầu từ Thứ Sáu lúc 5:00 PM, ngày 28/3, và sẽ kết thúc Thứ Bảy lúc 5:00 PM, ngày 29/3. Bản ghi danh tham dự “24 Giờ cho Chúa” để ở cuối Nhà Thờ. Xin anh chị em, các Ban Ngành Đoàn Thể, Các Gia

Đình, hãy về bên Chúa Thánh Thể, ít là một giờ, để chúng ta cùng thờ phượng yêu mến Chúa, và hưởng nhờ Ôn Toàn Xá trong Năm Thánh 2025.

## THÔNG BÁO CỦA TRƯỜNG THÁNH TÔMA THIỆN

- ◇ Giáo xứ sẽ có **Thánh Lễ Tạ Ôn Ra Trường** cho Các Con Em trong Giáo Xứ vào ngày 18 tháng 5 lúc 11:00 PM. Con em nào ra trường (Graduation) High School và College trong năm nay, xin liên lạc Cô giáo BạchPhương: 469-363-3650.
- ◇ Sunday, April 6th & 13th: Nhận ghi danh sớm (early registration) cho niên khoá 2025-2026, từ lúc 10:00 AM – 1:00 PM. Học phí: \$200.00
- ◇ Sunday, April 13th – Palm Sunday: Thiếu Nhi không có Thánh Lễ lúc 12:30 PM nhưng sẽ tham dự Thánh Lễ lúc 11:00 AM, và sau đó sẽ có Chặng Đàng Thánh Giá trong Nhà Thờ.
- ◇ Sunday, April 20th - Easter Picnic – Easter Egg Hunting: Thiếu Nhi không có Thánh Lễ lúc 12:30 AM.
- ◇ Mass in Summer – Thánh Lễ Mùa Hè: Từ ngày 25 tháng 5, Thiếu Nhi sẽ không có Thánh Lễ lúc 12:30 PM, nhưng Thánh Lễ Giới Trẻ sẽ vào lúc 9:00 PM tại Hội Trường.

## ĐÊM TIỆC CRAWFISH – CRAWFISH NIGHT

Giáo xứ sẽ tổ chức Đêm Tiệc Crawfish – Crawfish Night vào thứ Bảy, ngày 03 tháng 5 năm 2025, lúc 5 giờ chiều tại Hội Trường Giáo Xứ. Đây là chương trình sinh hoạt hàng năm của Giáo Xứ, nhằm tạo cơ hội cho mọi người đến với nhau, chia sẻ tình yêu thương hiệp nhất trong gia đình giáo xứ, bên cạnh đó cùng nhau thưởng thức văn nghệ và ăn món đặc sản crawfish, hầu gây thêm ngân quỹ cho việc xây dựng ngôi thánh đường mới. Xin Anh Chị Em thêm lời cầu nguyện và tiếp tục hỗ trợ Đêm Tiệc đầy ý nghĩa này. Anh Chị Em giúp Giáo Xứ bằng cách đặt bàn bảo trợ cho Đêm Tiệc (Giá cho Bàn Bảo Trợ: \$2,000 và Bàn VIP: \$1,200). Muốn biết thêm chi tiết xin liên lạc Ban Tổ Chức: Chị Cecilia Dung: 972-822-9062; Anh Long: 469-682-7611

## TRỢ GIÚP QUỸ MỤC VỤ GIÁO PHẬN 2025 (2025 BISHOP'S ANNUAL APPEAL)

Đức Giám Mục Địa Phận mời gọi chúng ta thương trợ giúp Quỹ Mục Vụ Giáo Phận 2025 (2025 Bishop's Annual Appeal). Tất cả những đóng góp của quý anh chị em sẽ được chi dùng trong các công việc mục vụ của Giáo Phận. Mục tiêu Giáo Phận muốn Giáo Xứ chúng ta gởi về Giáo Phận năm 2025 là \$46,000.00 (bốn mươi sáu ngàn Mỹ Kim). Quý anh chị em sử dụng bao thư “2025 Bishop's Annual Appeal” (bìa thư ở bàn cuối nhà thờ) để đóng góp. Xin Chúa ban thưởng muôn phúc lành cho tấm lòng quảng đại của quý anh chị em giúp cho Giáo Phận.



## ỦNG HỘ CHƯƠNG TRÌNH VÉ SỐ GÂY QUỸ 2025

Mỗi anh chị em thương hy sinh ủng hộ (hoặc bán hộ) Giáo Xứ 20 tấm vé (\$10/mỗi vé). Vé số sẽ được xổ vào dịp mừng Bồn Mạng Giáo Xứ, ngày 28 tháng 6 năm 2025. Giải thưởng là một chiếc xe trị giá ba mươi ba ngàn Mỹ Kim (\$33,000), cùng nhiều giải thưởng đặc biệt khác. Xin anh chị em vui lòng gọi lại cuống vé số, tiền bán vé số, hoặc những tấm vé số không bán được về Giáo Xứ hoặc những người phụ trách sau đây: Anh Duy: 469-543-7780; Anh Long: 469-682-7611; Chị Dung Cecilia: 972-822-9062

## ỦNG HỘ CHƯƠNG TRÌNH: “MỖI GIA ĐÌNH \$3.30/ NGÀY CHO NHÀ CHÚA”

Mỗi gia đình thương quảng đại trợ giúp Giáo Xứ mỗi ngày \$3.30 Mỹ kim (3 dollars 30 cents/day), tức \$6,000.00 (sáu ngàn) Mỹ kim trong vòng 5 năm để hoàn trả nợ cho công trình xây dựng. Tuy nhiên, những gia đình nào không có điều kiện, xin trợ giúp Giáo Xứ tùy theo khả năng của mình; những gia đình nào có điều kiện, xin thương giúp Giáo Xứ nhiều hơn. Với số tiền này, anh chị em có thể đóng góp một lần hoặc nhiều lần. Khi hoàn thành việc dâng cúng, Giáo Xứ xin mạn phép trao gửi đến anh chị em tấm hình treo tường Thánh Tâm Chúa Giêsu cùng với tâm tình tri ân cho sự hy sinh và quảng đại của anh chị em đã giúp Giáo Xứ “Hoàn Thành Ngôi Thánh Đường Mới”.

Cách thức đóng góp: Paypal: <https://www.paypal.com/US/fundraiser/charity/1599412>

Zelle: [gxtt@thanhdamdallas.org](mailto:gxtt@thanhdamdallas.org)

Check: The Sacred Heart of Jesus Catholic Church



## THAM DỰ CÁC LỚP GIÁO LÝ & KHOÁ HỌC HỒI

- Lớp Giáo Lý Xưng Tội Rước Lễ Lần Đầu và Thêm Sức dành cho người lớn tuổi mà chưa chịu Các Phép Bí Tích sẽ học vào mỗi Thứ Hai và Thứ Ba hàng tuần, từ 7:00 PM – 8:00 PM, khai giảng vào ngày 3 tháng 2 năm 2025. Ghi danh nơi chị Phượng Liên: 214-458-2302, hoặc cha Xứ.
- Khoá Học về Phụng Vụ dành cho tất cả mọi Giáo Dân, cách riêng những anh chị em trong Khối Phụng Vụ sẽ học vào mỗi Thứ Hai của tuần thứ Hai và thứ Tư trong tháng, từ 7:30 PM – 9:00 PM. Lớp học khai giảng vào ngày 10 tháng 2 năm 2025. Vào cửa tự do. Khoá học sẽ do cha Phaolô Nguyễn Văn Thạch, CSsR phụ trách.

## GHI DANH GIA NHẬP GIÁO XỨ VÀ THAY ĐỔI ĐỊA CHỈ

Theo luật của Giáo Hội, mỗi người Công Giáo cần phải ghi danh gia nhập Giáo Xứ tại nơi mà mình đang tham dự những nghi lễ phụng vụ của Giáo Hội. Nếu anh chị em

nào chưa ghi danh và chưa nhận số danh bộ Giáo Xứ, xin vui lòng điền đơn ghi danh gia nhập Giáo Xứ (đơn ghi danh Gia Nhập Giáo Xứ ở kệ thông tin trước văn phòng cha Xứ).

Những anh chị em nào đã ghi danh và nay đã thay đổi địa chỉ, xin cũng vui lòng báo lại cho Giáo Xứ biết. (đơn thay đổi địa chỉ ở kệ thông tin trước văn phòng cha Xứ)

## DÂNG HOA ĐỨC MẸ

Tạ ơn Chúa cho tấm lòng tuyệt đẹp của quý anh chị em dành cho Đức Mẹ. Xin Chúa thương chúc lành cho quý anh chị em qua lời chuyển cầu của Mẹ Maria.

## GIA ĐÌNH DÂNG CỦA LỄ

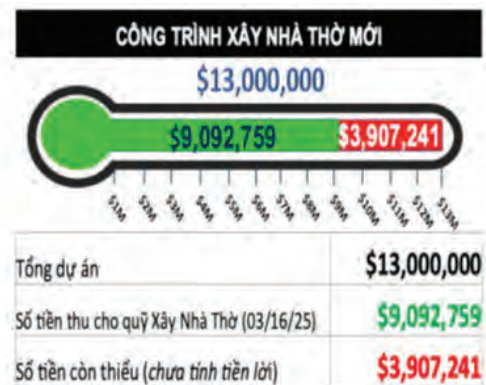
- \* Thứ Bảy 22/03  
Lễ 5:30 PM: GD ÔB Tuấn Thoa
- \*\* Chúa Nhật 23/02  
Lễ 7:30 AM: GD AC Khanh Phượng  
Lễ 9:00 AM: GD ÔB Thịnh Nguyễn  
Lễ 11:00 AM: GD AC Thanh Tâm
- \*\* Thứ Bảy 29/03  
Lễ 5:30 PM: GD ÔB Hoà - Thảo
- \*\* Chúa Nhật 30/03  
Lễ 7:30 AM: GD AC Hoa - Minh  
Lễ 9:00 AM: GD ÔB Minh Thái  
Lễ 11:00 AM: GD ÔB Nhiệm - Đan

## GIA ĐÌNH NHẬN CHÉN THÁNH ON GỌI

- \*\* Chúa Nhật 23/03  
Lễ 11:00 AM: GD AC Paul Hollie
- \*\* Chúa Nhật 30/03  
Lễ 11:00 AM: GD AC Hùng Chi

## DANH SÁCH ĐÓNG GÓP CHO CHƯƠNG TRÌNH QUỸ XÂY DỰNG

Xin Quý Anh Chị Em nhớ đến Giáo Xứ Thánh Tâm Chúa Giêsu trong lời cầu nguyện, lòng quảng đại cũng như trong di chúc của quý anh chị em (please remember Sacred Heart of Jesus Christ in your prayers, generosity and your will). Nguyện Chúa ban thưởng muôn phúc lành cho tấm lòng thương yêu quảng đại của Quý Anh Chị Em.



## Tuần March 16, 2025

An Danh 032424 dâng cúng \$200  
An Danh 033124 dâng cúng \$10  
An Danh SC \$900  
Phở MC dâng cúng \$1,000  
Mr. & Mrs. Bui Huy Hung dâng cúng \$30  
Mr. & Mrs. Hoai Luu hứa (đợt hai) \$6,000; dâng cúng trước \$1,200  
Mr. & Mrs. Hoang Kim Nguyen dâng cúng \$20  
Mr. & Mrs. Huynh Tan Cong dâng cúng \$20  
Mr. & Mrs. John Hong dâng cúng \$50  
Mr. & Mrs. Le Thi Nghiep dâng cúng \$50  
Mr. & Mrs. Le Van Hoa dâng cúng \$20  
Mr. & Mrs. Mai Hong Khanh dâng cúng \$100  
Mr. & Mrs. Ngo Minh Chinh dâng cúng \$100  
Mr. & Mrs. Nguyen Anh Tuan dâng cúng \$1,000; Viên Gạch cho Nhà Chúa  
Mr. & Mrs. Nguyen Ba Tong hứa (đợt hai) \$6,000; dâng cúng trước \$100  
Mr. & Mrs. Nguyen Hai Hoang dâng cúng \$100  
Mr. & Mrs. Nguyen Huu Tuyen dâng cúng \$10  
Mr. & Mrs. Nguyen Joseph Hiền dâng cúng \$100  
Mr. & Mrs. Nguyen Minh Hoang Peter hứa (đợt hai) \$25,000; dâng cúng trước \$6,000  
Mr. & Mrs. Nguyen Minh Hung hứa (đợt hai) \$6,000; dâng cúng trước \$1,000  
Mr. & Mrs. Nguyen N. John Dung dâng cúng \$200  
Mr. & Mrs. Nguyen Thanh Liem dâng cúng \$500  
Mr. & Mrs. Nguyen Thi Thu Trang hứa (đợt hai) \$6,000; dâng cúng trước \$100  
Mr. & Mrs. Nguyễn Thiện Huấn dâng cúng \$1,000; Viên Gạch cho Nhà Chúa  
Mr. & Mrs. Nguyen Trong Kim hứa (đợt hai) \$6,000; dâng cúng \$6,000 - Xong  
Mr. & Mrs. Nguyen Truc Linh dâng cúng \$50  
Mr. & Mrs. Nguyen Van Khoa dâng cúng \$20,000; Đồ Phụng Tự  
Mr. & Mrs. Nguyen Van Loc dâng cúng \$275  
Mr. & Mrs. Nguyen Viet Tan dâng cúng \$1,000; Viên gạch cho Nhà Chúa  
Mr. & Mrs. Nguyen Xuan Truong dâng cúng \$20  
Mr. & Mrs. Pham Van Tu hứa (đợt hai) \$6,000; dâng cúng trước \$3,000  
Mr. & Mrs. Phan Anh Thuan dâng cúng \$20  
Mr. & Mrs. Tran Van Johnny dâng cúng \$200  
Mr. & Mrs. Vu Dinh Khanh hứa (đợt hai) \$10,000; dâng cúng \$10,000 - Xong  
Mr. Nguyễn Thuận dâng cúng \$100  
Mr. Philip Nguyen/Kacy Vu dâng cúng \$1,000; Viên Gạch cho Nhà Chúa  
Mr. Vuong An dâng cúng \$20  
Ms. Anna Le dâng cúng \$50  
Ms. Pham Thi Huong dâng cúng \$25

Ms. Tha T Tong hứa (đợt hai) \$6,000; dâng cúng trước \$2,000  
Ms. Young Nguyen Dai hứa (đợt hai) \$6,000; dâng cúng \$6,000 - Xong  
Ms. Young Nguyen Dai dâng cúng \$1,000; Viên Gạch cho Nhà Chúa

**Tổng số tiền đã đóng góp cho Chương Trình Quỹ Xây Dựng, tuần March 16, 2025: \$64,670.**

## SUNDAY REFLECTION

### Fruits of the Fig

In the Church, we are made children of the God of Abraham, Isaac, and Jacob—the God who makes known His name and His ways to Moses in today’s First Reading.

Mindful of His covenant with Abraham (see Exodus 2:24), God came down to rescue His people from the slave drivers of Egypt. Faithful to that same covenant (see Luke 1:54–55, 72–73), He sent Jesus to redeem all lives from destruction, as today’s Psalm tells us.

Paul says in today’s Epistle that God’s saving deeds in the Exodus were written down for the Church, intended as a prelude and foreshadowing of our own Baptism by water, our liberation from sin, our feeding with spiritual food and drink.

Yet the events of the Exodus were also given as a “warning”—that being children of Abraham is no guarantee that we will reach the promised land of our salvation.

At any moment, Jesus warns in today’s Gospel, we could perish, not as God’s punishment for being “greater sinners” but because, like the Israelites in the wilderness, we stumble into evil desires, fall into grumbling, forget all His benefits.

Jesus calls us today to “repentance”—not a one-time change of heart, but an ongoing, daily transformation of our lives. We’re called to live the life we sing about in today’s Psalm, blessing His holy name, giving thanks for His kindness and mercy.

The fig tree in His parable is a familiar Old Testament symbol for Israel (see Jeremiah 8:3; 24:1–10). As the fig tree is given one last season to produce fruit before it is cut down, so too Jesus is giving Israel one final opportunity to bear good fruits as evidence of its repentance (see Luke 3:8).

Lent should be for us like the season of reprieve given to the fig tree, a grace period in which we let “the gardener,” Christ, cultivate our hearts, uprooting what chokes the divine life in us, strengthening us to bear fruits that will last into eternity.

(Source: <https://stpaulcenter.com>)





Bác sĩ **PHẠM VĂN TÂM**

☎ 972-417-0651

www. **axiominjury.com**

📍 1311 E. Beltline Rd, #7  
Carrollton, TX 75006

🕒 Mon-Thu: 8:30-12:30  
2:00-6:00  
Fri: 8:30-12:30



**Đau Lưng? Thoát Vị Đĩa Đệm?**

**Cần Phẫu Thuật?**



**Điều trị giải nén cột sống**

**Chúng tôi cung cấp các lựa chọn không phẫu thuật:**

- Chuyên Điều Trị Auto Accidents - Đau Nhức Do Tai Nạn Xe Cộ
- Work Injuries - Đau Nhức / Tai Nạn Do Nghề Nghiệp (Worker's Compensation)
- Low Back Pain - Đau Lưng - Đau Lưng Giữa
- Disc Herniation - Thoát Vị Đĩa Đệm và Đau Thần Kinh Tọa
- Headaches, Dizziness - Nhức Đầu, Chóng Mặt
- Shoulder Pain - Đau Vai - Elbow Pain - Đau Cùi Chỗ
- Neck Pain - Đau Cổ - Knee Pain - Đau Đầu Gối
- Radiating Pain - Nổi Đau Lan Tỏa, Tê và Ngứa Ran
- TMJ-Jaw Pain - Đau Nhức Hàm



**Vũ Huy Khanh**  
Giáo Sư Dương Cầm

**Tân Nhạc & Cổ Điển**  
**Nhạc Đạo & Nhạc Đờ**

**30 Năm Kinh Nghiệm**

**469-371-3988**

**Lớp Học Cho Mọi Lứa Tuổi**

**Nhận làm Hoa: Đám Tang, Sinh Nhật, Bàn Thờ.**

\* Nhiều kiểu mẫu đẹp theo yêu cầu.

\* Giao Hoa tận nơi quý khách muốn gửi.



Xin L/L Sơ Thu Hà: 206-643-1541

Email: [anehanguyen@gmail.com](mailto:anehanguyen@gmail.com)

Phụ Tinh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại

**NGUYỆT SAN ĐỨC MẸ HẰNG CỨU GIÚP**

Một tập báo mỗi gia đình Công giáo Việt Nam nên có trong nhà mình!!!

☆ Báo sẽ được chuyển đến tận nhà quý vị hàng tháng.

☆ Tòa báo sẽ tặng một tập lịch Công giáo mỗi năm.

**QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN HỆ:**

Lm. Gioakim-Piô Nguyễn D. Lộc, C.Ss.R

**Tel. (562) 424-2041 Cell. (832) 867-5741**

**Email: [baoducme@gmail.com](mailto:baoducme@gmail.com)**

"Hãy mua báo Mẹ để cộng tác với chúng tôi đem Tin Mừng Chúa Cứu Thế đến cho mọi người."



**ỦNG HỘ**

Độc giả thường: 40 usd/năm

Độc giả ân nhân: 50 usd/năm



Đức Hương Houston



**ĐỨC HƯƠNG giò chả**

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

**972-408-3359**

**CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY**

Giò lụa - Giò bò thối là - Giò Huế - Giò thủ - Giò bì  
Giò gà nấm hương - Chả Quế - Chả Chiên  
Nem Chua - Chả bông - Bánh dầy - Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,  
Garland, TX 75042  
(Cạnh chợ Hiệp Thái)  
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



**Minh Tuấn Mai, Realtor**

**(972) 408-5235**

minhtuanmai@karealty.us

- Đăng Bán Nhà 1%
- Rebate Tiền Commission Cho Khách Mua Nhà
- Giới Thiệu Vay Tiền Lãi Thấp
- Mua Nhà Đầu Tư
- Home Remodeling

Mua - Bán - Cho Thuê Nhà Đất



Thành Viên Của Giáo Xứ Thánh Tâm



# Bán Nhà 1%

## AMAZING REALTY GROUP

Tận Tâm - Uy Tín - Chuyên Nghiệp

**Andy Lê**

**334-578-8888**

Carrollton - Plano - McKinney - Frisco - Allen  
Addison - Richardson & Những Vùng Lân Cận



Texas Signature Realty



Chăm sóc cuối đời  
Medicare thanh toán!!  
Không tốn chi phí cho gia đình

We are available 24/7  
Please call us 1800-875-4060

**ĐỊA ỐC**

**0% Commission Nếu Mua Nhà!**

**Thạch Nguyễn**  
Realtor, BFA, MBA  
Có bằng cử nhân, và thạc sĩ

- 30+ năm ở Dallas, TX
- 10+ năm kinh nghiệm

**469-765-2221**

Avignon Realty: 1144 N. Plano Rd. Suite 133 Richardson, TX 75081

## Linh Elizabeth Nguyen

Provision Field Director/ Certified Field Training

Address : 1350 E. Arapaho Rd #230  
Richardson, TX 75081

Phone : 469-878-5892

Email : Lenguyn.pfa@gmail.com

Website : www.pfasuccess.com



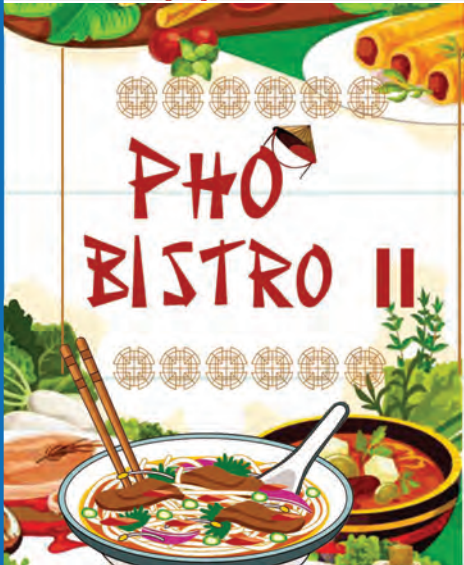
Licensed In All 50 States

- Chuyên về để dành tiền học
- Chuyên về tiền hưu tax free
- 401K - IRA - Roth IRA - Annuity
- Bảo hiểm bảo vệ thu nhập
- Bảo hiểm tài sản, nhà cửa
- Giảm thuế hợp pháp cho chủ doanh nghiệp

## CHO THUÊ NHÀ

1. NHÀ 3 PHÒNG NGỦ / 2 PHÒNG TẮM
  2. NHÀ 5 PHÒNG NGỦ / 4 PHÒNG TẮM
- \*\*\* CẢ HAI NHÀ VƯỜN RẤT RỘNG VÀ HỌC TRƯỜNG KHU HỌC CHÍNH FLOWERMOUND

**LIÊN LẠC MIMI : 972-922-7800**



## PHO BISTRO II

Noodle / Grill / Sushi

We Now Do Catering

**Lewisville Location #1:**

310 E. Round Grove Rd. #100

Lewisville, TX 75067

**TEL: 469-763-3299**

**Business Hours:**

Mon-Sat: 11am-9:00pm

Sun: 10:30am-9:00pm

**McKinney Location #2:**

2058 W. University Dr. #820

McKinney, TX 75071

TEL: 972-548-1782

Mon-Sun: 11am-9:00pm

Owner: Thanh Nguyen

## Minh Nguyễn, Realtor

United Real Estate Dallas

\*\*\* Khi cần đến mọi dịch vụ địa ốc: Mua, bán, thuê nhà hay thương mại, xin liên lạc:

Phone: (972)-567-6207

Email: minh5212@gmail.com

Đặc biệt cho giáo dân Thánh Tâm Chúa Giêsu: 50% listing fees, giúp lại 1% cho người mua nhà.



## FREE AD DESIGN

with purchase of this space

214-470-3509

bebeann\_pham@yahoo.com



# Vì sao hợp tác với Payroc?

Chúng tôi cung cấp thiết bị thanh toán thẻ tín dụng (máy credit card) bảo đảm **giá rẻ nhất** cho tất cả thương mại của người Việt.



Tiền lãi gắn máy hàng tháng của mỗi thương mại sẽ từ thiện cho nhà thờ.



800+  
Nhân Viên & Đại Lý Trên Khắp Thế Giới



158,000 Khách Hàng  
Hilton, Marriott, Exxon, Goodyear,  
Nail Supplies: Salon Pro Supplies Cre8tion,  
Skylark, Treasure4nails



Hơn \$93 tỷ  
giao dịch đã được xử lý

- ✔ Công nghệ tiên tiến
- ✔ Hỗ trợ khách hàng xuất sắc
- ✔ Giá cả độc quyền để tiết kiệm chi phí
- ✔ Giảm nguy cơ bị lừa đảo
- ✔ Gửi tiền vào ngân hàng trong vòng 24-48 giờ
- ✔ Bảng điều khiển trực tuyến cho thương mại



## Payroc Vietnamese Division

Sales Director John Ngoc Nguyen | 214.232.7494 | payrocjohnnguyen@yahoo.com

NEW  
YORK  
LIFE

## We're hiring!

New York Life gives you the tools you need to change lives in your community while helping you grow your practice. Contact me about becoming a financial professional.



### Công ty hàng đầu trong lĩnh vực tài chính

Đầu tư (Mutual Funds, VA, VUL)  
Hưu trí (IRA, Roth IRA, 401K, 403B,...)  
Bảo hiểm (Life, Disability, Long-term Care)  
Kế hoạch tài chính (Advanced/Estate Planning...)  
Business benefits (Group Life, Disability, LTC...)

### Công ty sẽ đào tạo và trả chi phí để lấy bằng hành nghề

Benefits:  
401K  
Pension  
Life, Health, Disability, Long-term Care Insurances

### Cần tuyển dụng những vị trí sau đây

Financial Professional  
Financial Advisor  
Fast-Track Management

### Xin liên lạc và tham khảo để biết thêm chi tiết:

Hà Quốc Nhân (John Hà), MBA  
**469-315-4402 or & 713-283-2833**  
N. Dallas General Office

Nếu Quý vị có thắc mắc liên quan đến tài chính, hưu trí, (IRA, 401K) chúng tôi có bằng cấp và kinh nghiệm giúp Quý vị.





1600 N PLANO RD #2200  
RICHARDSON, TX 75081

(214) 377-8881  
(XIN GỌI LẤY HẸN)

### Skyline Dentistry & Implant Center

330 HAWKINS RUN RD  
MIDLOTHIAN, TX 76065

(214) 310-3727

## NHA KHOA THẨM MỸ Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS

Có trên 15 năm kinh nghiệm  
Fellow International Congress Oral Implantologists



Single  
Tooth  
Dental  
Implant



Implant-  
Supported  
Bridge



Implant-  
Supported  
Denture

#### NHỒ RĂNG KHÔN MỘC NGÂM

(Có gây mê tại văn phòng)  
(Oral & Intravenous Sedation)

#### CÂY GHÉP XƯƠNG

(Bone/ Gum Graft)

#### NĂNG XƯƠNG HÀM

(Sinus Augmentation)

#### TRỒNG RĂNG GIÀ ĐỦ LOẠI

(Dental Implants)

Nhận Bảo Hiểm: PPO/ Medicaid/ Chip

MEDICARE ADVANTAGE PLANS:

AETNA DUAL COMPLETE: HMO D-SNP

AETNA HMO & PPO

UNITED HEALTHCARE DUAL COMPLETE

HMO-POS D-SNP, HMO-POS & PPO

HUMANA MEDICARE



PHỤC VỤ CÁC VÙNG LÂN CẬN | Grand Prairie, Arlington, Mansfield, Fort Worth & Dallas

## LANG CÔ THẨM Trường Học Nghệ

COWBOYS EDUCATION CENTER -SINCE 2011-

TAMMI LE & HUAN DO (817) 223-3988

2525 E ARKANSAS LN STE 209 - ARLINGTON, TX 76010

học trên mạng hoặc trực tiếp: class@wsb360tx.com

TÀI CHÍNH  
BAO HIỂM

THIẾT KẾ  
KHAI THUE

KẾ TOÁN  
LUẬT PHÁP

VAY TIỀN  
ĐỊA ỐC



FINANCE | INSURANCE | TAX | ACCOUNTING | MARKETING | LEGAL | MORTGAGE | REALTY

## TAXLOGICA TAX · INSURANCE · LEGAL · REALTY

- Office Suites for Licensed Professionals -

2525 E ARKANSAS LN  
SUITE 203

ARLINGTON, TX 76010

817.764.0444

9788 WALNUT ST  
SUITE 132

DALLAS, TX 75243

972.539.4499

5310 E BELKNAP ST  
UNIT D

HALTOM CITY, TX 76117

682.250.3136



ANH NGUYEN  
817.897.7838  
julieanh@taxlogica.com

KIM VY BUI  
817.766.0829  
kimvy@taxlogica.com

TAMMI LE  
972.997.6949  
tammile@taxlogica.com

HUAN DO  
657.215.0999  
huando@taxlogica.com

- Helping our Vietnamese Community since 2001 -

## CARROLLTON

### DENTAL STUDIO

Linh K. Nguyen D.D.S.

972-242-2155

1809 Golden Trail Ct #140  
Carrollton, TX 75010

2995 Preston Rd #1500  
Frisco, TX 75034

2000 N Plano Rd #106  
Richardson, TX 75082



Nha Sĩ Linh sẽ tặng Giáo Xứ Thánh Tâm  
10% nếu là Giáo Dân Thánh Tâm.



We are here for you and your  
loved ones to celebrate

Bookings opens  
for Celebrations

### HỘI TRƯỜNG THÁNH GIUSE

PREMIER FACILITY | SACRED HEART OF JESUS | PARISH HALL  
Hội Trường Cho Thuê | Local en alquiler | 임대 장소 | 場地出租

2121 DENTON DR. CARROLLTON, TX 75006  
\*Room Capacity: 100-600 attendees \*Plenty of parking spaces

Cecilia Nguyen: 972-822-9062  
Annie Pham: 214-470-3509



Weddings



Birthday



Kitty Party



Anniversary



Party